



ФУНКЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ ОСВОЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Доцент, д.ф.ф.н. PhD.

Askarova Sh.I.

askarovasch@gmail.com

Аннотация: В данной работе рассматривается функция языковой интерференции в процессе освоения немецкого языка носителями узбекского языка. Языковая интерференция, как результат переноса языковых элементов родного языка на целевой, оказывает значительное влияние на формирование языковой компетенции учащихся. В исследовании выделяются основные типы интерференции, включая фонетическую, грамматическую и лексико-семантическую, а также анализируется степень их проявления на различных этапах обучения.

Ключевые слова: языковая интерференция, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция, родной язык, иностранный язык, интерференционные ошибки, лингвистическая компетенция.

На сегодняшний день проблемы языкового взаимодействия в Республике Узбекистан являются одной из значимых социальных задач, обладающих стратегическим государственным значением. Влияние этих вопросов обусловлено возрастающей ролью Республики Узбекистан как суверенного государства на международной политической и экономической арене, а также динамичным развитием современных научно-технических достижений. Интеграция информационно-коммуникационных технологий, таких как электронная почта, мобильная связь и интернет, способствует ускорению языковых контактов между узбекским народом и другими



этническими группами, а также развитию многосторонних экономических, культурных и политических взаимосвязей.

В течение жизни большинство людей овладевает или изучает более одного языка. Это могут быть два или более родных языка, диалект или стандартный язык, один или несколько иностранных языков, которые изучаются в образовательных учреждениях или в процессе погружения в новую языковую среду. В настоящей статье рассматривается теория интерференции на примере изучения иностранных языков. Взаимное влияние языков выражается через особенности структурных элементов языка. Признание того, что первый язык оказывает влияние на второй при его освоении, в настоящее время практически не вызывает сомнений. В научной литературе имеется значительное количество исследований, посвященных теории воздействия первого языка на второй.

Каждый индивид обладает врожденной способностью к изучению иностранных языков. В процессе овладения этими языками в мозге учащихся происходят различные когнитивные процессы. За последние два десятилетия в области дидактики и теории обучения иностранным языкам достигнуты значительные успехи, открыты новые аспекты, важные для исследований в данной области. Современные достижения позволяют глубже понять теоретические процессы, происходящие в сознании учащихся при освоении нового языка.

При усвоении нового языка интерференционные ошибки играют важную роль. Однако термин «ошибки» в контексте обучения иностранным языкам часто воспринимается как нечто негативное, хотя они являются неотъемлемой частью процесса овладения языком. Лингвистические ошибки служат индикатором того, насколько глубоко ученик освоил изучаемый язык, а также показывают области, требующие дополнительного внимания и проработки в процессе обучения.



В. Петюки определяет интерференцию как «нарушение языковой нормы, которое может быть объяснено воздействием элементов другого языка, более эффективно усвоенного». [1:64]¹.

Я. Юхас выделяет три проявления интерференции: фонетическую, грамматическую и лексико-семантическую [2:647]. Под грамматической интерференцией он понимает влияние, которое проявляется в области морфологии и синтаксиса. В этом контексте, фонетико-фонологическая, грамматико-синтаксическая и лексико-семантическая системы родного языка действуют как своего рода «фильтр», через который индивид воспринимает и усваивает иностранный язык, адаптируя его структуру к уже привычной. Таким образом, при овладении иностранным языком схожесть или идентичность моделей родного и иностранного языков приводит к появлению таких лингвистических явлений, как положительная передача (перенос, трансфер), различия и интерференция.

В отличие от ранее рассмотренных подходов, которые трактуют языковую интерференцию как одностороннее воздействие, нарушающее языковую норму менее освоенного языка (иностранного), Ф. Грожан утверждает, что интерференция может затронуть любой языковой уровень как в устной, так и в письменной речи [3:11]. Это подчеркивает важность изучения индивидуального двуязычия и тех лингвистических предпосылок, которые способствуют возникновению интерференции.

Интерференция служит индикатором уровня освоения иностранного языка. Учащийся, изучающий новый язык, активно использует свои предыдущие языковые навыки, что может приводить к возникновению ошибок, которые называют «интерференционными». Эти ошибки являются

¹Petioky, V., 1970. Interferenzen beim Übersetzten und Dolmetschen zwischen Russisch und Deutsch. In: Internationaler Verband der Lehrkräfte der russischen Sprache und Literatur: Interferenzen der deutschen Muttersprache beim Russischunterricht. Wien/ Düsseldorf, S. 64.



необходимыми и промежуточными этапами в процессе овладения языком, способствуя развитию аналитического мышления и оказывая как положительное, так и отрицательное влияние на процесс обучения.

Интерференция представляет собой неотъемлемый этап в развитии языковой компетенции, так как она дает информацию о текущем уровне освоения языка и помогает определить методику для преодоления возникающих ошибок. Поэтому ошибки могут рассматриваться не только как нарушение языковых норм, но и как закономерная часть процесса овладения языком. Отклонения от языковых норм, их нарушение или следование ошибочным правилам являются формами, приводящими к недоразумению в восприятии лингвистических ошибок. Однако их нельзя рассматривать как признаки незнания или недостаточной языковой одаренности обучаемого. Учащиеся стремятся освоить правила родного или иностранного языка через слушание, речь, чтение и письмо, а также через контекстуальное понимание и подготовку к устному общению.

Вопрос значения интерференции в процессе изучения иностранных языков широко обсуждается в дидактической литературе, и можно выделить несколько ключевых аспектов:

- Ошибки являются неотъемлемой частью процесса изучения языка.
- Ошибки имеют разнообразные причины и не свидетельствуют о недостаточных усилиях учащегося.
- Многие ошибки отражают гипотезы, которые учащиеся формируют о языке.
- Ошибки невозможно полностью предотвратить постоянным исправлением.

В процессе обучения ошибки демонстрируют свою положительную роль, указывая на необходимость осознания их учащимися. Однако на



экзаменах и тестах ошибки часто негативно сказываются на итоговых оценках, что придает им более негативное значение для студентов.

Возникновение различных типов ошибок может свидетельствовать о том, что данный процесс важен не только для самого учителя, который изучает различные стадии индивидуального процесса обучения, но прежде всего для самого учащегося. Например, это ошибки лингвистической производительности или компетенции. Ошибка (ошибка производительности), которую ученик может исправить сам, если ему об этом указывают. Во втором случае ошибки могут указывать на отсутствие внимания, отвлечение внимания от других умственных действий, на привыкание. При этом учащемуся обычно не нужны дополнительные объяснения, а скорее необходимо сознательное обращение с ошибками.

С другой стороны, ошибки, возникающие в рамках языковой компетенции, могут свидетельствовать о том, что ученик еще не усвоил какой-либо аспект языка или снова забыл его. Для решения этого необходимо предоставить обучающемуся инструменты для обнаружения и осознания функционирования соответствующих языковых явлений. Попытки выразить еще не освоенные конструкции с использованием уже приобретенных знаний являются важным этапом обучения и служат хорошей отправной точкой для дальнейшего прогресса в учебной деятельности [4:64-70].

Интерференция в процессе освоения иностранного языка, вероятно, будет оставаться объектом исследования до тех пор, пока существуют курсы иностранных языков. Одним из ключевых факторов в этом процессе является влияние родного языка на изучаемый иностранный. В литературе для данного явления используют несколько терминов, включая «интерференцию» (заимствованный из физики) и «негативную передачу» (в лингвистике). Мы придерживаемся термина «интерференция» в лингвистическом контексте, подразумевая процесс, направленный на



взаимодействие с родным языком [5:225-238]. Перевод может происходить как между родным языком и изучаемым иностранным языком, так и между первыми изученными иностранными языками и последующими. В данной работе рассматривается перенос с родного языка (в нашем случае узбекского) на первый иностранный язык (немецкий). Основное внимание уделяется негативной передаче, то есть ошибкам, возникающим при переносе структуры одного языка на другой. Вместе с тем, существует и положительная передача, когда перенос структур с родного языка на иностранный происходит успешно.

Лингвистика предполагает, что каждый ученик проходит несколько промежуточных этапов при освоении иностранного языка, которые называют межъязыковыми стадиями, временным языком или языком обучения. На начальных этапах учащиеся часто используют знания родного языка, однако по мере углубления в изучение иностранного языка, влияние родного языка постепенно ослабевает. Таким образом, типичные ошибки интерференции проявляются на разных уровнях языковой структуры. Носители узбекского языка, изучающие немецкий, независимо от их уровня образования, возраста или формы обучения, сталкиваются с определенными ошибками, характерными для этого процесса. Осознание этих стандартных ошибок позволяет учащимся эффективно работать над источниками ошибок, с целью предотвращения их возникновения в будущем. Для этого можно применить контрастный или конфронтационный анализ между родным (узбекским) и целевым (немецким) языками.

Я. Юхас в основном разделяет взгляды У. Вайнрайха относительно термина интерференция, однако, как уже было отмечено, определение У. Вайнрайха ограничивается межъязыковой интерференцией, то есть взаимодействием между двумя языками. Я. Юхас также учитывает, что интерференция может проявляться внутри языковой системы, влияя на теоретические и практические аспекты иноязычной речи.



Интерференционные ошибки могут возникать на всех уровнях языка и подразделяются на межъязыковую и внутриязыковую интерференцию. Примером внутриязыковой интерференции является чрезмерная генерализация, когда изучающий язык применяет правила одного языкового аспекта к другим, где эти правила не соответствуют нормам целевого языка, как, например, обобщение склонений слабых глаголов в немецком языке (например: *holen – er holte*, *bringen – er bringte* вместо *er brachte*, *fallen – ich fielte* вместо *ich fiel*). Такие примеры показывают, как внутриязыковая интерференция происходит на основе внутренних правил склонения глаголов.

Внутриязыковая интерференция проявляется через аналогию внутри языка. Это процесс, при котором правила одного языка переносятся на тот же язык, что в свою очередь может привести к ошибкам в восприятии и применении языковых норм. Одной из концепций, возродивших обсуждение терминов переноса и интерференции, является концепция межъязыковой интерференции.

Межъязыковая интерференция рассматривает процесс освоения второго языка как последовательность промежуточных стадий, на которых учащиеся постепенно приближаются к целевому языку. Эти стадии включают элементы как базового языка, так и целевого языка (возможно, и элементов ранее изученных языков), а также уникальные языковые особенности каждого учащегося. «Взаимодействие различных процессов, стратегий и правил, специфичных для учащихся, определяет динамику межъязыковой интерференции, которая может быть охарактеризована как одновременно переменная и систематическая» [6:56-75].

Для формирования гипотез о межъязыковой интерференции важно, чтобы учащиеся на первых этапах процесса овладения языком опирались на свои знания родного языка, особенно когда они обладают ограниченными знаниями целевого языка. Это может привести к межъязыковой



интерференции, когда учащийся переноса правила из родного языка на иностранный.

При изучении немецкого языка у студентов узбеков наблюдаются два типа влияния родного языка на иностранный: а) если оба языка схожи по фонетическим, лексико-семантическим и грамматическим структурам, учащиеся легче усваивают второй язык; б) если языки сильно различаются по этим характеристикам, учащимся необходимо преодолеть интерференцию в различных аспектах немецкой языковой структуры.

В заключение, исследование интерференции в процессе освоения иностранного языка, в частности, немецкого языковыми носителями узбекского языка, демонстрирует важность учета влияния родного языка на приобретение второго языка. Интерференция, как явление, проявляется через межъязыковую и внутриязыковую передачу языковых элементов, что может приводить как к ошибкам, так и к положительным результатам в процессе обучения. Ошибки, возникающие из-за интерференции, являются неотъемлемой частью процесса овладения языком, предоставляя обучающемуся информацию о текущем уровне его языковой компетенции и способствуя дальнейшему развитию аналитического мышления. Применение контрастного анализа между родным и целевым языком помогает эффективно выявлять и минимизировать ошибки, улучшая тем самым результативность обучения. Важно отметить, что интерференция является временным этапом на пути к полноценному освоению языка, и ее преодоление требует системного подхода, включая учет различных лингвистических особенностей, специфичных для каждого учащегося.

Список использованной литературы:

1. Petioky V. Interferenzen beim Übersetzten und Dolmetschen zwischen Russisch und Deutsch. In: Internationaler Verband der Lehrkräfte der russischen



Sprache und Literatur: Interferenzen der deutschen Muttersprache beim Russischunterricht. Wien/ Düsseldorf, 1970, -S. 64.

2. Juhasz, Janos Interferenzlinguistik, in: Lexikon der germanistischen Linguistik, Tübingen 1980, 646-652.

3. Czochralski, J.A. 1973. Ausgewählte Probleme zur Interferenz. WZHB 3, c. 11.

4. KLEPPIN, Karin (2006). „Zum Umgang mit Fehlern im Fremdsprachenunterricht.“ In: Jung, O.H. Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Frankfurt am Main. 64-70.

5. Uhlisch, G. Immer wieder: Interferenz(fehler) im Fremdsprachenunterricht. – In: Fremde Sprache Deutsch – Tübingen: Narr, 1995. – S. 225–238.

6. Bausch, Karl-Richard & Raabe, Horst (1978), Zur Frage der Relevanz von kontrastiver Analyse, Fehleranalyse und Interimsprachenanalyse für den Fremdsprachenunterricht. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Bd. 4, S. 56-75.15.

7. Askarova Sh.I. О проблеме языковой интерференции при изучении иностранного языка. IJODKOR O'QITUVCHI JURNALI 5 NOYABR / 2022 YIL / 23 – SON.Информация о статье.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=9MXwH00AAAAJ&citation_for_view=9MXwH00AAAAJ:ufrVoPGSRksC.

8. Askarova Sh.I. Nemis tilini o'rgatishda noodatiy pedagogic texnologiyalar va interfaol usullardan foydalanish. ТАЪЛИМ ВА РИВОЖЛАНИШ ТАҲЛИЛИ ОНЛАЙН ИЛМИЙ ЖУРНАЛИ. *ИМПАКТ ФАКТОР*. Vol. 2 No. 10, 2022. –Б. 86-88.<http://sciencebox.uz/index.php/ajed>.

9. Аскарова Ш.И. К вопросу грамматической интерференции при узбекско-русско и узбекско-немецком билингвизме. 2022/4/10. Архив научных исследований. Том 2.Номер 1.